



UNIVERSIDAD MICHOACANA DE  
SAN NICOLAS DE HIDALGO

FACULTAD DE MEDICINANA  
VETERINARIA Y ZOOTECNIA

TECNICISMOS EN EL LENGUAJE DE LA  
MEDICINA VETERINARIA Y ZOOTECNIA.  
GRIEGO – LATÍN – INGLÉS – ESPAÑOL

TESINA

PRESENTA

PASANTE: VICENTE SALGADO BETANCOURT

**PARA OBTENER EL TITULO DE:**  
MEDICO VETERINARIO ZOOTECNISTA

ASESOR:  
M. A. E.: JOSE SANTOS ÁNGEL URBINA

**Morelia, Michoacán, Abril del 2006**



UNIVERSIDAD MICHOACANA DE  
SAN NICOLAS DE HIDALGO

FACULTAD DE MEDICINANA  
VETERINARIA Y ZOOTECNIA

TECNICISMOS EN EL LENGUAJE DE LA  
MEDICINA VETERINARIA Y ZOOTECNIA.  
GRIEGO - LATÍN - INGLÉS - ESPAÑOL

TESINA

PRESENTA

PASANTE: VICENTE SALGADO BETANCOURT

**PARA OBTENER EL TITULO DE:**  
MEDICO VETERINARIO ZOOTECNISTA

**Morelia, Michoacán, Abril del 2006**

## DEDICATORIA

El presente trabajo se lo dedico con mucho cariño y amor a Dios, que con su voluntad permitió que mi Madre y mi Padre; me ayudaran y apoyaran, con mucho sacrificio y de manera incondicional, y que tuvieran fe en mi durante todos estos años y que sin duda alguna fueron factores importantes para realizar toda esta etapa de mi vida, la cual culminó hasta mi carrera profesional que me servirá para no tener obstáculos y para desenvolverme en esta ardua vida.

## AGRADECIMIENTOS

A mis hermanos los cuales siempre me han servido de apoyo y ayuda con sus conocimientos y experiencias de una u otra forma y con quienes cuento además de hermanos como verdaderos amigos.

A mi tía madre quien me apoyo a como dios le dio a entender durante los años que duro mi estudio.

Al Dr. J. Santos Ángel Urbina por el tiempo que le dedicó al asesorar mi trabajo y por sus conocimientos los cuales me permitieron realizar mi tesina.

A los Presbíteros. Padre: Amando Silva Padilla, Padre: Antonio Reinoso, quienes me apoyaran con sus conocimientos para realizar la traducciones tanto del Griego como la del Latín que presento en este trabajo.

# ÍNDICE

CAPÍTULO	PÁGINAS
1. INTRODUCCION.....	1-6
1.1 COMPENDIO DE TECNICISMOS DE LA MEDICINA VETERINARIA Y ZOOTECNIA. GRIEGO-INGLES- ESPAÑOL.....	7-10
1.2 COMPENDIO DE TECNICISMOS DE LA MEDICINA VETERINARIA Y ZOOTECNIA. LATÍN-INGLÉS- ESPAÑOL.....	11-18
2. CONCLUSIONES.....	19-21
3. BIBLIOGRAFÍA.....	22-25

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es un compendio de tecnicismos de la medicina veterinaria y zootecnia el cual se realizó en los siguientes idiomas o lenguajes como son: Griego, Latín, Inglés y Español; ya que en el lenguaje griego se da la semasiología o significado de una palabra de la ciencia lingüística, que estudia los cambios de significación y explica su formación desde su más remoto origen y sus evoluciones hasta el momento actual.

Mientras que las voces castellanas proceden directamente del Latín, donde conviene notar que las palabras ocultas o de origen sabio han pasado al castellano con ligeras modificaciones, tales voces o vocablos se llaman isónimos, esto significa que proceden de una misma palabra de otra lengua pero tienen diferente sonido, ortografía y significado.

Este compendio se realizó con el objetivo de que sirva como material de consulta, para los estudiantes y futuros Médicos Veterinarios Zootécnicos; para que así conozcan el origen de las palabras técnicas de la medicina veterinaria, que se derivan del Griego por ejemplo: λογος que se pronuncia logos o logia que significa en español Studio y en inglés es study; y del Latín por ejemplo: Acetum, que se pronuncia Achetum y en español significa Vinagre, mientras que en inglés es Vinegar.

La justificación de este trabajo o compendio es el de tratar de ayudar a elaborar un Lenguaje Técnico profesional para el Médico Veterinario Zootecnista.

El lenguaje es el conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente; el idioma hablado por un pueblo o nación, siendo la manera de expresarse, estilo y modo de hablar y de escribir de cada uno, la facultad de hablar y el conjunto de señales que, dan a entender una cosa o el conjunto de caracteres, símbolos; representaciones y reglas que permiten introducir la información a un ordenador.

El origen del lenguaje se desarrolló a partir de sonidos básicos que acompañan a los gestos y se dice que en la actualidad se hablan unas 3,000 lenguas y dialectos, a medida que unas se van desarrollando y otras lenguas desaparecen, las modificaciones que se le da al lenguaje es por las diferentes clases, géneros, profesiones y las características sociales (Domínguez 1980).

En la antigüedad los pueblos buscaban un medio para comunicarse y lo hicieron por medio de pinturas en las paredes de las cuevas para enviarse mensajes y utilizaban signos y símbolos para designar una tribu o pertenencia.

Y después se comunicaban con rasgos en forma de cuña grabados con determinado estilo en una tabla de arcilla, utilizando símbolos que representaban objetos; a esta escritura se le llamó cuneiforme, aunque posteriormente se desarrollaron elementos ideográficos; sin embargo la escritura seguía conteniendo el significado pero no el sonido de las palabras, más tarde la escritura cuneiforme incorporó elementos fonéticos, es decir signos que representaban determinados sonidos.

Otro método para comunicarse por medio de escritura fueron los jeroglíficos egipcios, los cuales también pasaron por un proceso similar de pictogramas e ideogramas e incorporaron signos para las consonantes y después apareció el alfabeto griego en oriente próximo; que lo introdujeron los fenicios en Grecia, donde le añadieron los sonidos a las vocales, y el alfabeto latino se desarrolló en la cultura romana.

Con el desarrollo de las civilizaciones y de las lenguas escritas, surgió también la necesidad de comunicarse a distancia de forma regular; entre las diferentes naciones e imperios y fueron los egipcios quienes descubrieron un tipo de material para escribir en el llamado Papiro y posteriormente el Pergamino, y de los diferentes métodos de comunicación de la antigüedad el más notable fue el sistema de relevos del imperio persa, que eran jinetes a caballo los cuales transportaban mensajes escritos; pero los sistemas siguieron creciendo y modernizándose con la aparición del Ferrocarril, los vehículos de motor, los aviones y el correo electrónico.

El método de comunicación por sonido de los más primitivos eran: los golpes de tambor y el sonido del cuerno; y con el descubrimiento de la electricidad se comenzó a buscar la forma de utilizar las señales eléctricas, para comunicar mensajes a distancia; uno de ellos fue un código de puntos y rallas que se adoptó como clave Morse y posteriormente se inventó el

teletipo, teléx y el fax; los cuales sirven para enviar mensajes escritos, hasta que aparecieron los primeros aparatos que permitieron la comunicación a larga distancia por medio de sonido de la voz como son: teléfono y radio.

El método de comunicación por imagen en la antigüedad era mediante dibujos en las cuevas que servían para marcar o designar una tribu y en la actualidad son las fotografías, televisión, computadora u ordenadores y la tecnología láser (Hidalgo, 1980).

El vocabulario técnico o científico de nuestra lengua proceden en su gran mayoría del latín y del Griego, el cual es un vocabulario específico de una ciencia o disciplina y por lo tanto no se usan con frecuencia, y de la lengua común como “suma” “ángulo” palabras que después pasan a formar parte del vocabulario científico. Lo que en otras lenguas fue fundamentalmente un préstamo del griego o un calco del mismo, siendo apasionadamente el ver como de la lengua natural surge la Lengua Técnica Científica.

En la actualidad empleamos la expresión del vocabulario científico-técnico en un sentido muy amplio pero en realidad nos referimos a todo el vocabulario especializado, con sus características de monosemia, carencia de ambigüedad y adaptación semántica.

Y los helenismos, neologismos cultos que se forman a partir de lexemas de palabras del griego clásico: “electrón”, “anaerobios” y el Latinismo neologismos cultos que se forman a partir de lexemas de Latín “agricultura” “apicultura” y el Hibridismo son palabras donde participan de un lexema del Griego y otro del Latín; y los métodos de formación de neologismo son la composición, derivación y parasíntesis.

Los idiomas modernos son dialectos de origen latín, griego moderno, del griego antiguo y el tokpsin del inglés. Una lengua madre puede dar lugar a muchos dialectos que pueden a si mismo subdividirse numerosas veces, y algunas de estas ramas pueden cambiar más rápidamente. Esto puede dar lugar a dos dialectos con una relación lejana pero que son parecidos entre si que otros dialectos, este patrón se presenta en las lenguas romances modernas latín-griego y español (Cabrera, 1990).

Las primeras manifestaciones del estudio dentro del pensamiento griego son las de algunos de los presocráticos, especialmente sofistas y además se discutió hasta qué punto del lenguaje era natural; es decir, impuesto por el hombre, por la propia naturaleza y hasta qué punto era convencional; por otra parte se plantearon hasta qué punto el lenguaje era

analógico, por lo que los griegos dividieron la gramática en cuatro partes o disciplinas.

\*PROSODIA; corresponde en la actualidad con la fonología y fonética.

\*ETIMOLOGÍA; es de donde viene la relación con la realidad.

\*ANALOGÍA; (como son) es la actual morfología.

\*SINTAXIS; (como se unen) es la sintaxis (Moreno, 1967).

Cuando los romanos conquistaron Grecia, se limitaron a intentar estudiar y describir su lengua a partir de las categorías ya definidas por los Griegos; esto fue posible gracias al parentesco genético y topológico que existe en ambas lenguas, de este modo surgieron numerosas gramáticas en latín que compartían los siguientes rasgos: se basaban en el marco teórico proporcionado por los griegos; señalaban también las mismas partes de la gramática; y también las mismas clases de palabras con la única variación de sustituir el artículo por la interjección con finalidad didáctica.

El renacimiento se inicia con el descubrimiento de la cultura clásica (Grecolatina), este es el redescubrimiento de la cultura clásica, tiene como consecuencia fundamental un profundo cambio de mentalidad que inicia el humanismo todo esto hace que el panorama de la Lingüística se haga mucho más rico y por lo tanto mucho más difícil de sistematizar como:

- Vuelta al estudio del Latín y Griego clásico.
- Descubrimiento de nuevas lenguas.
- Aparición de estudios sobre la pronunciación.
- Elaboración de gramáticas y diccionarios de lenguas vernáculas, respecto a las gramáticas que se conciben con fines didácticos y normativos destacamos a la gramática castellana.

El latín que es la lengua oficial de los romanos se impuso rápidamente como instrumento de comunicación, idioma claro y preciso; y fue adquirido cuando tuvo contacto con la lengua griega; de esta manera muchas palabras de origen griego pasaron a nuestro idioma en este período, por medio de la imposición de latín; por ejemplo: “Philosophia” a filosofía.

Entonces el idioma latín es extinto de la familia indoeuropea original de la región de Lació, la cual ganó importancia por ser el idioma oficial de la antigua República Romana, y del imperio Romano; donde el alfabeto Latino como ya se menciono anteriormente, es derivado del alfabeto Griego; el cual todavía es el

alfabeto más usado del mundo aunque es ahora una lengua Muerta con muy pocos hablantes; además el Latín dio origen a un gran número de lenguas Europeas. Denominadas. Lenguas Romances como son: El Castellano, también llamado Español; además también ha influido para las palabras de otras lenguas modernas, especialmente en el inglés por lo tanto; el estudio de los lenguajes Latín y Griego son parte de los estudios Clásicos. (Becerra,1988 ).

Hoy en día, la primacía ostentada actualmente por la lengua inglesa, en el mundo de las relaciones internacionales, es una realidad que pocos se cuestionan, ya que el inglés se ha convertido en el vehículo de comunicación por excelencia de todos los niveles: política, economía, comercio, turismo, ciencia y tecnología; la cual se ha transformado en una “lengua franca,” papel que no muchos siglos atrás desempeñaría el Latín y en menor medida el Griego.

Ahora bien, por qué o para qué necesita un profesional del área de Salud o de Medicina Veterinaria y zootecnia el inglés, las razones las podemos encuadrar en cuatro apartados:

- 1.- La investigación.
- 2.- El manejo de manuales de instrucciones de aparatos e instrumentos que se encuentran en los hospitales, u otros centros de salud.
- 3.- El manejo de ordenadores y programas informáticos.
- 4.- La interacción con los dueños de los pacientes extranjeros.

La necesidad del inglés primordialmente se da para acceder a todo tipo de material bibliográfico, para realizar una investigación y no es de extrañar; puesto que la gran mayoría de las publicaciones del área de medicina se hacen en esta lengua. Otros puntos a considerar son:

- En primer lugar el investigador, muy posiblemente, tendrá que encargar los libros, artículos u otros materiales de interés (como ciertos programas informáticos estadísticos) en inglés.
- En segundo lugar, si el profesional quiere publicar los resultados de su investigación; tendrá que confeccionar dos abstracts o resúmenes, uno en inglés y otro en español.
- Por otra parte si el investigador o cualquier profesional que quiera estar al día, decide acudir a congresos importantes, percibirá inmediatamente que las mejores y más interesantes conferencias o ponencias se realizan normalmente en inglés, aunque ésta no sea la lengua nativa del conferenciante, y aún en el caso de que haya traducción simultánea; la persona que

sepa inglés tendrá la ventaja de poder entender el mensaje directamente, sin riesgo de pérdida de información o errores por causa ajena.

- Además de las conferencias también se tendrá que relacionarse con investigadores o profesionales de otros países en los descansos, debates, mesas redondas e incluso después del congreso. Esta interacción se tendrá en mucho de los casos, en inglés.
1. En cuanto al manejo de los manuales de instrucciones de aparatos e instrumentos tenemos que tener en cuenta que, dado al rápido avance de la tecnología en todos los campos incluido el de la medicina; donde los nuevos equipos las instrucciones, ya sea de montaje uso funcionamiento; mantenimiento y limpieza, suelen venir en inglés.

Por otra parte, prácticamente todos los centros del tipo que sea disponen de ordenadores para facilitar el trabajo, y cualquier persona que los maneje sabe que aunque muchos de los programas informáticos, están ya traducidos al español; también es necesario saber inglés, para comprender el lenguaje interactivo del ordenador como el sistema operativo. Entonces la necesidad de dominar el inglés en la actualidad, es una cuestión indudable en un mundo donde las relaciones internacionales son cada vez de mayor importancia; y donde la lengua de comunicación por excelencia es la inglesa. La creciente importancia del conocimiento de esta lengua ha repercutido en todos los países no-anglosajones, incluido España. Por todas las razones expuestas anteriormente, podríamos afirmar que el conocimiento del inglés para cualquier profesional; en el área de medicina, constituye no un lujo sino una necesidad evidente. (Richard y Rodgers, 1986).

1.1 COMPENDIO DE TECNICISMOS DE LA MEDICINA  
VETERINARIA Y ZOOTECNIA  
GRIEGO/INGLES/ESPAÑOL

GRIEGO	PRONUNCIACIÓN	INGLES	ESPAÑOL (ESCRITURA) Y SIGNIFICADO
άκροζ	Acrods	Extremity heigh	acro : Extremidad- altura
καρδία	Cardía	Heart	Cardio-cardia: Corazón
κυανόζ	Kianods	Blue	ciano-cianosis: Azul
κύτοζ	Kerma	Cell,Cellule- Loculus,Smallest	Cito-citosis: Célula
δέρμα	Derma	Skin	derma-dermato: Piel
ήλεκτρον	Electron	Electricity	Electro: Electricidad
γαστήρ	Gaster	Estomach	gastro-gastrio: Estomago
γράμμα	Gramma	Inscripción	Gramma. Inscripción
λευκόζ	Leucods	White	Leuco: Blanco
μεγάλη	Megalé	Big	megalo-megalia: Grande
άλγοζ	Algos	Pain	algia-algesia: Dolor
εκτομή	Ectome	Extirpatiόν	Ectomia: Extirpación
ιτιζ	Itis	Inflamation	Itis. Inflamación
λόγοζ	Logos	Study	logo-logia: Estudio
στόμα	Stoma	Mouth	Estomato-estomia: Boca- abertura
τομή	Tome	Cut	tomo-tomia: Corte
φόβοζ	Fobos	Fear-dread	fobo-fobia: Miedo- horror
εγκήφαλοζ	Enkefalos	Brain	Encefalo-encefalia: Cerebro
μαλακόζ	Malacos	Sofá	malaco-malacia: Blando
αίμα	Aima	Blood	hemo-hemato-hemia: Sangre
αδήν	Aden	Gland	Adeno: Glándula
άρτρον	Arthron	Articulation	Artro: Articulación
καρκίνοζ	Karkinos	Malignant- gangrene	Carcino: Maligno- gangreno
κηλή	Kelé	Ruptura	Cele: Hernia
κεφαλή	Kefalé	Head	cefalo-cefalia: Cabeza
γονδροζ	Gondros	Cartilage	condor-condrio: Cartílago

εμεφιζ	Emetos-emefis	Vomit	emeto-emesis: Vómito
λαρυγζ	Larynx	Larynx	Laringe: Laringe
λιποζ	Lipos	Fat	lipo-lipido: Grasa
οστεον	Osteon	Bone	osteo-ostio: Hueso
πλασσω	Plasso	Repair-form	plasto-plastia: Reparar-formar
τροφη	Trofee	Developmen-growth	trofo-trofia: Desarrollo-crecimiento
εν	En	In	En: dentro
υπερ	Hyper	On-excess	Hiper: Sobre-exceso
υπο	Hypó	Diminution-under	Hipo: Debajo de-disminución
ειδοζ	Eidos	Like	Oide: En forma de-parecido a
ομα	Oma	Tumour	Oma: Tumor o hinchazón
α	a	Out	a-an: Sin
πατοζ	Patos	Sickness-suffering	pato-patia: Enfermedad-padecimiento
κεντρησιζ	Kentesis-kentresis	Puncture	Centesis: Punción
χολη	Xolé	Bile	Cole: Bilis
διπλοοζ	Diploos	Double	Diplo: Doble
κοκκοζ	Coccos	Sopt-brains	Coco-coccia: Grano-coco
κρανιον	Cranion	Cranium	Cráneo: Craneo
κυστιζ	Kistis	Blazer-sack, vesicle, cyst	Cisto: Vejiga-saco-vesícula-quiste
υδωρ	Hidor	Water	Hidro: Agua
λιτοζ	Lytos	Stone-calculation	Lito: Piedra-calculo
μετρον	Metron	Instrument for measure	Metro: Medida-instrumento para medir
ωτοζ	Jotós	Ear	Oto: Oído
πυον	Pion	Pus	Pio: Pus
ρινοζ	Rino-rinon	Nose	Rino: Nariz
θεραπεια	Zerapela	Treamet	Terapia: Tratamiento-curación
θωραξ	Zorax	Thorax	Torazo: Tórax
σκοπω	Scopo	To observe-to examine	Escopio: Observar-examinar
ρεω	Reo	Flor-discharge	Rea: Fluir-flujo
γενοζ	Genós	Source	Geno: Origen
στρεπτοζ	Strepros	Braiding-in shape of chain	Estrepto: Trenzado-en forma de cadena
σταφυλη	Stafile	Bunch of grape	Estafilo: Racimo de uvas
αγγειον	Angueion	Vessel	Angio: Vaso
αρτηια	Artenia	Artery	Arterio: Arteria
βλεφαρον	Blefaron	Eyelid	Blefaró: Párpado
υστερα	Hystera	Uterus	Listero: Útero
κινησιζ	Kynesis	Movoment	Cinesis. Movimiento

λυσις	Lysis	Destruction-dissilution	Lisis. Destrucción-disolución
μελανοζ	Melanos	Black	Melano. Negro
μυοζ	Myuos	Muscle	Mio. Músculo
νεφροζ	Nefros	Kidney	Nefro. Riñón
βραδυζ	Bradys	Slow	Bradi. Lento
δυζ	Dys	Dificult-painful	Dis. Dificil doloroso
ταχυζ	Taxis	Rapad	Taqui. Rápido
νευρον	Neuron	Nerve	Neuro. Nervio
ωοφοροζ	Oforos	Ovary	Oofor . Ovario
πεψια	Pepsia	Digestión	Pepsia. Digestión
πνευμων	Pneumon	Lung	Neumon. Pulmón
σαλπιγξ	Salpingns	Tube of fallopian	Salpingo. Trompa de Falopio
σκληροζ	Scleros	Hard-harden	Esclero. Duro-endurecimiento
σπερμα	Sperma	Sperm	Esperma . esperma
ουρον	Uron	Urine	Uro-uria. Orina
ραφη	Rafe	Suture	Rafe: Sutura
ραγη	Rage	Hemorrhage	Rragia: Hemorragia
πνεω	Pneo	Breathe	Nea: Respirar
χειλοζ	Jeilos	Lip	Queilo: Labio
κωλον	Colon	Colon-itestin tihck	Colo: Colón-intestino grueso
δακτυλοζ	Dactilos	Finger	Dactilo: Dedo
διπλοοζ	Diploos	double	Diplo: Doble
δρομοζ	Dromos	Run	Dromo: Carrera
εκτασιζ	Extasis	Dilate	Ectasia: Dilatación
εντερον	Enteron	small intestine-thin intestie	Entero: Intestino delgado
οισοφαγοζ	Oisofagos	esophagus	Esófago: Esófago
αιστησιζ	Aistesis	Sensation	Estesia: Sensación
γλωσσα	Glossa	Tongue	Gloso: Lengua
ηπαρ	Epar	liver	Hepato: Hígado
μυελοζ	Myelos	Marrow	Mielo: Médula
φασιζ	Facis	Speech	Facia: Habla
φλεβοζ	Flebós	Vein	Flebo: Vena
πρωκτοζ	Prontos	Anus	Pronto: Ano
ψυχη	Psije	Mind	Psico: Mente
θερμη	Termie	Heat	Termo: Calor
δια	Día	To pierce of	Dia: A través de
μακροζ	Macros	Big	Macro: Grande
μικροζ	Micros	Small	Micro: Pequeño
πολυζ	Polys	Much	Poli: Mucho
προ	Pro	Ahead-before	Pro: Delante
συν	Syn	Waith-union	Sin: Con-unión
οποζ	Jopos	Scene	Opia: Vista
πληξιζ	Plexis	Paralysis	Plejia: Parálisis
χλωροζ	Jloros	Green	Cloro: Verde

ερυτροζ	Eritros	Red	Eritro: Rojo
γυνη	Gine	Woman	Gineco: Mujer
μην	Men	Moon-menstruation	Meno: Luna-menstruación
οφθαλμοζ	Oftalmos	Eye	Oftalmo: Ojo
ορχιζ	Orjis	Testicle	Orqui: Testículo
ενδον	Endon	In	Endon: Dentro
σπλην	Splen	Spleen	Esplen: Bazo
θρομβοζ	Zrombos	Coagulum	Trombo: Coágulo
πουζ, ποδοζ	Pous-podos	Foot	Podos: Pie
Οδουζ, οδοντοζ	Odus Odontos	Tooth	Odonto: Diente
φυλλον	Fyllon	Petal-leaf	Fyllon: Hoja
μαστοζ	Mastods	Chest,breast,niple- Terat,mammary	Mastos: Pecho-pezón-mama
ολιγοζ	Oligos	Little	Oligos: Poco(s)
έξω	Exo	Out- outsaid	Exo: Afuera
κρινω	Crino	segregate	Crino: Segregar
οδυνη	Odine	pain	Algia-algesia: Dolor
έμβρυον	émbryon	embryo	Emmbryon-Embrión: organismo en vías de desarrollo.
αλωπεκια	alopekia	alopecia	Alopekia-Alopecia: enfermedad dermatológica, caída de pelo.
άκαρις	akaris	acarus	Acari-Acaro: organismos de tamaño pequeño llamados parásitos.
αντιβιοτικός	antibiotikós	antibiotic	Antibiotikós-Antibiótico: sustancia química producida por microorganismos o fabricada sintéticamente.
ορμόνη	Ormónee	hormone	Orrmon-horman-Hormona: sustancia segregada por las células glandulares endocrinas
πυρεξία	psrexia	temperature	Pirexia: fiebre elevada, calentura.
κολικός	kolikós	colic	Kolon-cólico: acceso doloroso de la cavidad abdominal o de un organo hueco.

( Adrados, Somolino, 2003 ).

1.2 COMPENDIO DE TECNICISMOS DE LA MEDICINA  
VETERINARIA Y ZOOTECNIA  
LATÍN/ INGLÉS/ ESPAÑOL.

LATIN	PRONUNCIACIÓN	INGLES	ESPAÑOL ( ESCRITURA ) Y SIGNIFICADO
Acerbus,hacer,acris,acre acerbo	Acherbus, hacher, acris, acre, acherbo	Sour-bitter	Agrio, Amargo: Sustancia acida de sabor desagradable y desabrida.
Vinum	Vinum	Wine	Vino: Zumo de uvas fermentado por la acción de levaduras.
Acetum	Achetum	Vinegar	Vinagre: Solución de acido, agrio y astringente por la fermentación del vino.
Albus, alba, album	Albus, alba, album	White	Blanco: color que se le da a los leucocitos ( glóbulos blancos).
Ina	Ina	Substance	Sustancia: es toda aquella que forma una masa ya sea homogénea o heterogénea.
Baculum	Baculum	Walking, stick	Bastón: bara o caña con puño y contera.
Bacilo	Bachilo	Bacterium	Bacteria: organismo microscópico unicelular que esta en forma de bastón.
Balbus, balba, balbum	Balbus, balba, balbum	Stuttering	Tartamudo: se dice del que tartamudea
Balbucear	Balbuchar	Stutter, stamer	Tartamudear: la acción de pronunciar entrecortadamente y repetiendo las silabas de las palabras.
Balbucente	Balbuchiente	Stamer	Tartamudea: cuando se pronuncian entrecortadamente las silabas.
Capilus	Chapilus	Hair	Cabello: pelo de la cabeza-barba y del maíz.
Capilar	Chaplilar	Relative the hair	Relativo al cabello: a lo que aparenta o tiene el tamaño de un pelo.
Capiliforme	Chapiliforme	In	En forma de cabello:

		form(shaped) of hair	que se parece al pelo de la cabeza o a la barba del maíz.
Capsa	Chapsa	Box	Caja: pieza hueca de cartón, madera, metal o de hueso que sirve para guardar cosas.
Ulus	Ulus	Diminutive	Diminutivo: objeto o cosa de tamaño pequeño.
Capsula	Chapsula	Box	Cajita: pieza hueca de tamaño pequeña.
Clavis	Clavis	Key, clef	Llave, clave: pieza de metal para abrir o herramienta para asegurar las tuercas.
Clavicula	Clavicula	Bone long of the body huaman in form of key	Llavecita-hueso largo del cuerpo humano en forma de llave: que articula el esternon con el omoplato
Inter	Inter	Between	Entre: situación o estado en medio de dos o más
Intercostal	Intercostal	Between the rib	Entre las costillas: en medio de dos o más costillas.
Sub	Sub	Of low	Debajo: en lugar o puesto inferior respecto a otro.
Subcostal	Subchostal	Of low of the rib	Debajo de las costillas: lugar inferior de las costillas.
Collum	Chollum	neck	Cuello: parte que una la cabeza con el tronco.
Tortum	Tortum	bent	Torcido: algo que no esta recto
Torticolis	Tortícholis	Bend of the neck	Torción del cuello: acción de torcerse el cuello.
Cruor	Cruor	Blood	Sangre: liquido de color rojo que circula en el cuerpo que esta compuesta por albúmina y plasma.
Cruento	Cruento	bleeding	Sangriento : que causa efusión de sangre.
In	In	not	No: acción de negar o de falta de algo.

Incruento	Incruento	n't bleeding	No sangriento: no existe efusión de sangre
Dens, Dentis	Dens, dentis	Tooth	Diente: cada uno de los huesillos que están engastados en la mandíbula, que se dividen en incisivos, caninos y molares
Frico, Fricare	Fricho, frichare	Rub	Frotar: acción de pulir, friccionar o estregar una cosa con otra.
Dentífrico	Dentífrico	Rub tooth	Frotar dientes: pulir o friccionar los dientes.
Folium	Folium	Leaf	Hoja: órgano de respiración y asimilación de las plantas.
Follaje	Follaje	Set of leaf of tree	Conjunto de hojas de árbol: contiguo o ligado de hojas en un soto.
Folio	Folio	Sheet of leaf	Hoja de papel: documento que se deriva o fabrica de la madera de un árbol.
Ex	Ex	out	Fuera: separar, sacar algo.
Exfoliación	Exfoliación	Action of clear leaf the tree	Acción de quitar hojas al árbol: separar las hojas de una planta.
Fructus, ponum	Fructus, ponum	Fruit	Fruto: ovario de las flores, fecundado y maduro
Fruus, frugis	Fruus, fruyis	Fruit	Fruto.
Frugal	Fruyal	Moderate for eat fruit	Moderado para comer fruto: que se contiene en la cantidad de comer el fruto.
Frugivoro	Fruyivoro	Devour- eat fruit	Devora frutos: que se alimenta de frutos
Voro, vorare	Voro, vorare	Devour-eat wite long	Devorar: comer con ansia
Genu	yenu	knee	Rodilla: articulación del muslo con la pierna.
Flexi	Flexi	flex	Flexión: acción de doblar algo.
Fibra	Fibra	thread	Hebra: algo en forma de

			hilo.
Genuflexión	Yenuflexion	Flex of the knee	Flexión de la rodilla: doblar la roddilla.
Herba	Hierba	Grass	Hierba: planta pequeña de tallo tierno.
Herbaceo	Herbacheo	Concerning the grass	Referente a la hierba: que se refiere a las plantas pequeñas de tallo tierno.
Herbívoro	Herbívoro	Who he feed of grass	Que se alimenta de hierba: que se nutren por medio de plantas pequeñas.
Herbicida	Herbichida	Substance who to kill o destroy the grass	Sustancia que mata o destruye la hierba: algo que quita la vida o deshace a las plantas
Caedere,caedo	Chaedere, chaedo	To kill	Matar: acción de quitar la vida o que deshace algo
Inanis	Inanis	Empty	Vacio: falta de algo.
Animi-debilis	Animi, debilis	Weak-useless	Debil: falta de vigor.
Inanición	Inanichión	starvation	Vacío de comida: falta de energía de un organismo.
Lingua	Linyua	Tongue	Lengua: órgano situado en la boca que sirve para gustar, deglutir y articular sonidos
Sublingual	Sublingual	Low of the tongue	Debajo de la lengua: espacio o superficie inferior de la lengua
Locus	locus	Place	Lugar: sitio o espacio.
Dis	Dis	Separación	Separación: extraer o sacar algo.
Dislocar	Dislochar	Drop out something of place	Sacar algo de su lugar: extraer algo de un sitio o espacio.
Mensis	Mensis	The month	El mes: periodo que dura 30 días.
Menstruación	Menstruachion	To have one's period	Periodo mensual de la mujer: regla, flujo o sangrado de la mujer que es cada 30 días.
Mensual	Mensual	Mont's-every month	Del mes-cada mes: un periodo de 30 días.
Mollis, molle	Mollis, molle	Sofá-smooth	Blando, suave: algo que esta flácido o laxo
Molusco	Moluscho	Animal	Animal invertebrado

		invertebrate	
Molice	Moliche	Living to the life easy o smooth	Afición a la vida regalada o suave
Oculus	Ochulus	Eye	Ojo: órgano que se encuentra en la cara y sirve para ver a través de el.
Oculista	Oculista	The who cure the eyes	El que cura los ojos: medico que se encarga de los cuidados de los ojos.
Ocular	Ocular	Relating to the eyes	Relativo a los ojos: que sirve para ver
Os	Os	Bone	Hueso: estructura sólida de un organismo.
Osario	Osario	Room o place where must bone	Sitio o lugar donde hay huesos
Osamenta	Osamenta	Skeleton o set of bone	Esqueleto o conjunto de huesos
Oseo	Oseo	Of bone	De hueso: que esta compuesto por huesos.
Pes	Pes	Feet	Pies: extremidades inferiores de un cuerpo
Pedis	Pedis	Louse	Piojo: insecto que actúa como parasito externo.
Pedestre	Pedestre	That walk to foot	Que anda a pie: acción de caminar con los pies.
Pedicura	Pedicure	Cared of the foot	Cuidado de los pies: el que se encarga de tratar a los pies.
Cura	Cura	Cared	Cuidado: tratar, curar.
Rota	Rota	wheel	Rueda: figura o cosa en forma de aro o circulo
Rotula	Rotula	Bone of the knee in formo The Wheel	Hueso de la rodilla en forma de ruedecilla o circulo.
Semen, semenis	Semen, semenis	Seed	Semilla : liquido blanquecino del macho que fecunda al ovulo de la hembra.
Inseminación	Inseminachion	Introduce seed incide of the vagina	Introducir semen dentro de la vagina
Sinus	Sinus	Cavity-sine	Cavidad, seno

Itis	itis	inflammation	Inflamación
Sinusitis	Sinusitis	Inflammation of the sine of the FACE	Inflamación de los senos de la cara.
succus	Succus	Juice	Jugo: liquido o caldo que se encuentra dentro de un organismo.
Suculento	Suchulento	juicy	Jugoso: algo que se ve suculento, caldoso
succivoro	Succhivoro	Food juicy	Comida jugosa o suculenta.
Virus	Virus	Poison-venom	Veneno: sustancia que es toxica.
Virulento	Virulento	Venomous-malignant	Venenosos, ponzoñosos, maligno: que es toxico, nocivo, malo.
Virulencia	Virulencia	Malignant	Malignidad, ponzoña
Vulnus, vulneris	Vulnus, vulneris	Wound	Herida: lesión o yaga.
Vulnerable	Vulnerable	Who can being wound o harm	Que puede ser herido o dañado
Invulnerable	invulnerable	Who not wound o harm	Que no puede ser herido o dañado.
Bos-Bovis	Bos-bovis	bovine	Bóvido-bovino-buey: mamífero rumiante con cuernos óseos permanentes.
porcus	porchus	pig	Cerdo(a)-Puerco(a): mamífero monogástrico de cuerpo muy grueso.
Avis	Avis	Fowl-bird	Ave: animal vertebrado, ovíparo, con el cuerpo cubierto de plumas.
Ovicula	Oichula	Ewes	Oveja: Hembra ovina, rumiante con cuerpo cubierta de lana.
Oryctolagus cuniculis	Oryctolagus choniculus	Rabbit	Conejo (a): mamífero roedor, de largas orejas y patas traseras más desarrolladas que las delanteras.
Pastus	Pastus	Grass	Pasto: césped, hierba menuda que cubre el suelo.
Caro-carnis	Charne	Meta	Carne: parte blanda formada principalmente por los músculos.

Parasitus	Parasitus	Parasit-Parasitic	Parásito: Organismo que vive en superficie o en el interior de un ser vivo.
Nervusosus	Nervusosus	Nervous	Nervioso: que tiene un temperamento excitable alterable.
Apicul-Apis	Apichul-Apis	Bee	Abeja: Insecto himenóptero agrupado en colmenas.
Animal	Animal	Animal	Animal: ser vivo sensible que se nutre de alimentos y esta dotado de movimientos.
Nutriere	Nutriere	Nutrir	Nutrir: Proporcionar a un organismo las sustancias que necesita para su desarrollo.
Mens-Mentis	Mens-Mentis	Mind	Mente: Conjunto de las facultades y capacidades intelectuales del hombre.
Sanus	Sanus	Safe	Sano: Que tiene buena salud.
Femina	Femina	Female	Hembra: animal del sexo femenino.
Masculus	Maschulus	Male	Macho: Animal del sexo masculino.
Alimentum	Alimentum	Feed	Alimento: Sustancia nutriente que incorporan los seres vivos para desarrollo.
Colicus morbus	Colichus morbus	Colic	Cólico: Acceso doloroso de la cavidad abdominal o de un órgano hueco.
Fetus	Fetos	Foetus	Feto: Producto de la concepción de los animales vivíparos.
Creare	Creare	Bring-Breeds	Nutrir la madre o la nodriza al niño o al cachorro con su propia leche o con biberón.
Colostrum	Cholostrum	Beeasting	Calostro: Primera leche que da la hembra después de parir.
Murciegalo	Murchielago	Bat	Murciélago: Rata ciega; mamífero quiróptero.

Partus	Partus	Delivery	Parto: Acción y resultado de parir o dar a luz.
Glandula	Glandula	Gland	Glándula: Órgano que elabora sustancias indispensables para el funcionamiento del organismo.
Acarus	Acharus	Acarus	Ácaro: Organismo de pequeño tamaño llamados parásitos.
Alopecia	Alopechia	Alopecia	Alopecia: Enfermedad dermatológica que produce caída de pelo.

(Goelzer, Rieman, 1961 ).

## CONCLUSIONES

La ciencia lingüística es el método moderno, que estudia los cambios de significación que sufren las palabras al correr de los tiempos, así como también la formación de nuevas palabras y la desaparición de antiguas. Por lo que el movimiento o el cambio de significación y de su uso que experimentan las palabras, las variaciones de las cosas, las modificaciones de nuestros conceptos la dislocación o muerte de algunos vocablos por que ignoramos su nombre o si se conserva desconocemos su verdadero significado, por ejemplo no sabemos que forma tenía el bazo “σπλην”; y a cosas ya conocidas se dan nuevas formas y aplicaciones y con ellas nuevos nombres por ejemplo: “λιτοζ”, que significa piedra.

El movimiento de los vocablos unas veces es por la dislocación, en cuanto el nombre de un objeto, con el correr de los años pasa a significar otro ennobleciéndose otras veces con pérdida o muerte de una palabra; por bien por dificultad morfológica, o bien por homofonía, bien por ignorancia del léxico ya existente o bien por que uno de los términos sinónimo se hace arcaico.

El significado del Griego como lengua histórica y como lengua madre de la civilización mediterránea a la par hay que resaltar su valor pedagógico de su estudio, reconocido en todos los países del mundo, la utilidad práctica de la lengua, para manejar la terminología moderna científica; así como su interés para la cultura religiosa, también es importante hacer notar a los Médicos Veterinarios Zootecnistas el valor tradicional de la disciplina del estudio de la lengua Griega y en las distintas palabras técnicas que se presentan en este compendio de tecnicismo su estudio es de suma importancia para entender a fondo los significados científicos de origen griego y así sacar de ellos el adecuado fruto formativo para la profesión.

Al igual que el griego la mayoría de la voces castellanas proceden directamente del Latín, las voces castellanas proceden de una formación doble: FORMACION POPULAR: que dio origen a las palabras que constituyen como el fondo de la lengua y FORMACIÓN SABIA: que creó ciertos número de vocablos necesarios para expresar ideas nuevas por ejemplo en Latín Clavis, su significado a formado Llave y Clave de Directus se forma Derecho y Directo.

Conviene notar que las palabras técnicas o científicas han pasado al castellano con ligeras modificaciones, tales vocablos se llaman isónimos que proceden de una misma palabra de otra lengua, pero tienen diferente sonido, ortografía y significado, por ejemplo: la etimología de AMIGDALAS, glándula situada entre los pilares del velo paladar, es en LATÍN amygdala; en GRIEGO amygdale que significa almendra. Entonces la etimología descompone las palabras en sus elementos constitutivos y estudia la historia de su formación. En los elementos de las palabras se distinguen por la radical, los prefijos y los subfilos.

Por lo tanto el Lenguaje es el conjunto de palabras de la cual nos valemos para expresar nuestros pensamientos y puede ser oral o escrito. El lenguaje oral es la expresión de nuestras ideas por medio de sonidos llamados palabras y el Lenguaje Escrito es la presentación de los sonidos por medio de signos, llamados letras; el idioma o lengua es el conjunto de palabras y modos de hablar propios de un pueblo o nación ya sea de forma técnica o científica, por ejemplo las que estudiamos en este compendio las cuales son: el Griego, el Latín, el Inglés y el Español o Castellano.

Y en la actualidad empleamos la expresión del vocabulario científico-técnico, en un sentido muy amplio pero en la realidad nos referimos a todo el vocabulario especializado, con sus características de monosemia, carencia de ambigüedad y adaptación semántica.

Cuando los romanos conquistaron Grecia, se limitaron a intentar estudiar y describir su lengua a partir de las categorías ya definidas por los griegos, siendo esto posible gracias al parentesco genético topológico que existe en ambas lenguas, de este modo surgieron numerosas gramáticas en latín, por lo cual muchas palabras de origen griego pasaron a nuestro idioma por medio de la imposición del latín por ejemplo: "Philosophia" a filosofía. Además el latín dio origen a un gran número de lenguas Europeas, denominadas Lenguas Romances como son: El castellano, también llamado español e influyó para las palabras de otras lenguas modernas especialmente para el inglés.

La importancia que se tiene del conocimiento del idioma Inglés al igual que el griego-latín y español, para un profesionalista del área de la medicina primordialmente es para acceder a todo tipo de material bibliográfico con lenguaje técnico-científico, para realizar una investigación, tendrá que encargarse los libros, artículos u otros materiales de interés como ciertos programas informáticos que normalmente se publican en Inglés.

Además si el investigador quiere publicar los resultados de su investigación tendrá que confeccionar dos abstractos o resúmenes uno en español y el otro en inglés; y para que si el profesionista o investigador quisiera acudir a congresos importantes deberá dominar este idioma ya que las mejores conferencias o ponencias se realizan principalmente en Inglés. Entonces por lo ya escrito podemos afirmar que el dominio o conocimiento del Inglés para cualquier profesional en el área de medicina se ha hecho un gran necesidad.

## BIBLOGRAFÍA

### VOCABULARIO TECNICO EN EL DICCIONARIO GRIEGO ESPAÑOL.

Adrados F. R. Lara D.  
Editorial Complutense.  
Madrid, Gredos; 1992.  
Pp. 751.

### METHODOLOGY SECOND LANGUAGE.

Ashorth, M. Bexond.  
Teaching and the Comuty.  
C.U.P. Cambridge 1985.  
Pp. 210.

### LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA INGLESA.

Bestard, J. y Pérez, C.  
Edición 6  
Madrid 1982.  
Pp. 520.

### MANUAL DE ETIMOLOGÍAS GRECOLATINAS.

Camacho Becerra, et-al.  
Editorial Limusa.  
Predicción. 1988.  
Pp. 370.

### INICIACIÓN A LAS ESCRITURAS LINGÜÍSTICAS.

Domínguez Hidalgo, Antonio.  
Editorial Porrúa, S.A.

México 1980.  
Pp. 221.

LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA.  
Edurne, Zuzunegui.  
Editorial Tabasco.  
México 1984.  
Pp. 311.

VOLÚMEN VI DEL DICCIONARIO GRIEGO – ESPAÑOL.  
Francisco R. Adrados. Juan, Rodríguez somolino.  
Editorial; Complutense.  
Madrid, UNED; 2003  
Pp. 751.

LA ENSEÑANZA DEL VOCABULARIO DEL GRIEGO  
ANTIGUO.  
Gallego, Pérez; M<sup>a</sup>. T.  
Ediciones; Rialp. 1992  
Pp. 420.

ETIMOLOGÍAS DEL ESPAÑOL.  
González Moreno, J.  
Editorial Patria, S.A.  
México, D.F., 1967.  
Pp. 345

GRAMÁTICA LATINA PRIMER AÑO  
Goelzer, Rieman.  
España 1961.  
Ediciones; Clásicas  
Pp. 315.

ESTADO ACTUAL DE LA SEMÁNTICA Y SU APLICACIÓN  
AL GRIEGO ANTIGUO.

Martínez, Hernández; M.

Ediciones; Clásicas.

Madrid; 1997.

Pp. 387.

LENGUAJE TRADICIONAL Y LENGUAJE TÉCNICO.

Martín Heidgger.

Editorial Kostermann de Frankfurt.

Quinta Edición.

Abteilung Veröffentlichliche Schriften 1976.

Pp. 280.

ETIMOLOGÍA DEL VOCABULARIO TÉCNICO Y  
CIENTÍFICO.

Martínez, Frenzeda; M<sup>a</sup>. E.

Librería Áurea.

Madrid España 2006.

Pp. 117.

LENGUAS DEL MUNDI VISOR.

Moreno Cabrera Juan Carlos.

Madrid 1990.

Pp. 375.

EL UNIVERSO DE LAS LENGUAS.

Moreno Cabrera Juan Carlos.

Editorial Castalia 2003.

DICCIONARIO ESPAÑOL – INGLÉS.

Panayiotou, G.

Editorial Espasa Concise, S.A.

Madrid 2000.

Pp. 324.

APROACHES AND METHODS IN LANGUAGE TEACHING.

Richards J.C y Rodgers T.S.

A Descriptions and Análisis.

C.U.P. Cambridge 1986.

Pp. 221.

DICCIONARIO LATÍNO ESPAÑOL.

Sznol, S.

Librería de A. Biuret.

París, 1973.

Pp. 291.